

周兆祥

莎劇漢譯七十年

1 莎劇介紹到中國來的早期背景

明代天主教耶穌會士接踵來華傳教，開始了近代大規模輸入西洋文化的時代。從十七世紀初至滿清中葉，歐西書籍紛紛譯成中文。鴉片戰爭後，爲了配合自強禦侮的運動，清廷設立「同文館」（一八六二）、「江南製造局」翻譯館（一八六七）等機構，訓練人才，大量譯書。雖然這三百多年間所譯西書以科技、政治、經濟、宗教等爲主，仍奠立了日後文學翻譯的基礎。

到了十九世紀末，外國文學的譯本才開始較大量出現流通，透過個別知識分子的鼓吹努力，翻譯及創作小說流行一時，單行本出版及期刊創刊如雨後春筍，這種熱潮一直到三十年代後期抗戰開始才稍斂。這將近半世紀的期間，是西方文學作品大量介紹到中國的時期。

一般來說，介紹外國文學作品，小說所受到的限制往往比戲劇小，而且較易得到接受。近代漢譯西洋作品的情形正復如此：在民國成立之際，翻譯小說早已大行其道，深入民間^②，但上演外國劇還在試驗階

段，翻譯或改編的劇本寥寥可數^③。

直至清末為止，我國戲劇向以皮黃崑曲等爲主流，與宋元以來的傳統形式一脈相承。中國演出西洋劇大概始於一九〇二年多，當時上海聖約翰大學及徐滙公學學生以英文及法文演出西洋劇多齣，這可算是西洋劇介紹到中國來的先例^④。

一九〇七年初，一羣中國留學生在日本組成「春柳社」，首創以白話劇形式演出「茶花女」其中的一幕，乃改編自小仲馬的小說，是「新戲」（初時叫「文明戲」）的第一次上演，同年又改編林紓、魏易合譯的「黑奴籲天錄」全本上演，皆獲好評^⑤；同年上海亦成立「春陽社」，也演出「黑奴籲天錄」。此後新劇團體紛紛在上海等地成立，演出不少西洋劇^⑥，一九一八至二一年間，翻譯劇本至少卅多部^⑦，直接鞏固了新劇的地位，使它日後得以取代舊劇成爲正統形式。

莎士比亞在西方被尊爲最偉大劇作家之一，但直到一九二一年，蕭伯納、王爾德、易卜生以至許多地位較次的劇作家早有了中譯作品，却還未有全齣譯成中文劇本的莎劇出現^⑧。

2 初期莎士比亞作品的介紹

莎士比亞的名字最早在中國文獻出現，似爲一八五六年上海墨海書院所印英國傳教士慕維廉譯的「大英國志」，其中提到伊利沙伯皇朝文人「舌克斯畢」，即莎士比亞；此後莎氏之名即不時在翻譯之西書中出現，一八九六年上海著易堂書局翻印英傳教士艾約瑟在一八八五年編的「西學啓蒙」十六種，其中「西學略述」書中「近世詞曲考」有詳細介紹莎氏詩的造詣。晚清不少重要思想家如嚴復、梁啟超等，亦曾多次提及莎氏，今通用「莎士比亞」這譯名也是始自梁氏「飲冰室詩話」。^⑨

中國讀者最早接觸到莎士比亞劇本，是透過蘭姆的「莎士比亞故事」(Lamb's Tales from Shakespeare)，那不過是蘭姆姊弟改寫的莎劇大綱，無甚文學價值。一九〇三年上海達文社出版「海外奇談」（譯者未署名），選了其中十個故事，題目採章回體形式^⑩。一九〇四年商務印書館出版林紓、魏易合譯的「英國詩人吟邊燕語」，也選了十個故事，每篇都

取了古雅傳奇式的題名^⑫，林氏稱這本書為「神怪」小說^⑬，且誤題為「英國莎士比亞著」，但據說「吟邊燕語」比「海外奇談」更引起讀者注意^⑭；以林氏名氣以及此書流傳之廣，自當影響較大；我國早期上演莎劇，多以此書為藍本，改編成台詞^⑮。

莎氏作品的翻譯大概以鄧以鰲為最早，他在一九一〇年出版「若遜久嫻新彈詞」，即是「羅密歐與朱麗葉」中的第二幕第二場，用的是半文言半白話的彈詞文體^⑯。

林紓亦在一九一六年發表四卷莎劇，他也不是譯成戲劇形式，而是改成了文言小說，「雷差得紀」（「利查二世」）刊「小說月報」第七卷第一號，「亨利第四紀」刊「小說月報」第七卷二至四號，且同年由上海商務出版單行本，其後郭象升改編此書，題名為「紅白玫瑰戰爭紀」，列為「山西教育學院叢書」之一^⑰；林譯「亨利第六遺事」在四月由商務出版，題為「林譯小說第五集第十五編」，「凱撒遺事」刊「小說月報」第七卷五至七號，以上各本均由陳家麟口述。後來林紓還譯了「亨利第五紀」，刊於「小說世界」第十二卷九至十號（一九二五），口述者不詳

^⑱。林譯本祇保留故事梗概，與莎劇本來面貌相去甚遠，但由於林氏譯書在當時十分流行且受尊重，這對於介紹莎士比亞自然影響相當廣泛。在五四運動以前，莎氏之名在中國文學界已絕不陌生了^⑲。

3 「正式」翻譯莎劇的時期

把莎劇照樣譯成中文戲劇形式，該以田漢為最先，他於一九二一年在「少年中國」發表「哈孟雷特」，一九二二年由上海中華書局出版，題為「莎翁傑作集」，用的是白話新劇形式。這譯本可算是開了後世漢譯莎劇體例的先河，此後至今五十多年，除了幾種例外（文言、白話詩體，見下文），全都是採用這種形式。

一九二三至三五年間，不少莎劇陸續譯成了中文，這時期的特色是各譯者大多祇譯一劇，且往往一劇數譯（例如「朱利阿斯·西撒」在前後廿年間竟有四種譯本——參見附表），可見譯者都是隨一己愛好進行，興之所至，並無全盤計劃（在二十年代田漢似有意大規模翻譯莎劇，但未竟全功，祇譯出兩種^⑲）。

這時期印成單行本的譯本有：

「陶治奇方」誠冠怡譯一九二三，燕大

「威尼斯的商人」曾廣勛譯一九二四，新文化

「羅蜜歐與朱麗葉」田漢譯一九二四，上海中華

「天仇記」（「哈姆雷特」）邵挺譯一九二四，

上海商務

「羅馬大將該撒」邵挺、許紹瑪合譯一九二五

「如願」張采真譯一九二六，上海北新

「戀愛神聖」（「溫莎的風流婦人」）繆覽輝譯

一九二九

「麥克倍斯」戴望舒譯一九三〇

「墨克白斯與墨夫人」張文亮譯一九三〇，廣州

新野

「威尼斯商人」顧仲彝譯一九三〇，上海

新月

「第十二夜」彭兆良譯一九三〇，新教育

「周禮士凱撒」袁國維譯一九三一

「暴風雨」余楠秋、王淑英合譯一九三五，上海

黎明

「暴風雨」曹未風譯一九三一，上海商務

「尤利斯·該撒」曹未風譯一九三五，貴州文通

上述各譯本大部分都是用白話散文體譯出，其中例外者是余楠秋等是用文言詩體，曹未風則用白話詩體。

從三十年代開始，有三位翻譯家計劃翻出莎劇全

集：

(一)曹未風從一九三一年開始翻譯莎劇，除了上述一九三二年出版的「暴風雨」及三五年的「該撒大將」外，還於一九四二至四四年間以「莎士比亞全集」的總名，先後由貴陽文通書局出版「威尼斯商人」等十一種劇本，一九四六年上海文化合作公司又用「曹譯莎士比亞全集」的總名，出版了十一種劇本，究竟他共譯了多少種莎劇，資料不詳，但綜合各種書目所載，先後至少出版了十五種（見附表）。一九六六年臺北商務重印「漢譯世界名著」，亦包括曹譯「該撒大將」。

(二)一九三〇年，胡適之倡議組織「莎劇全集翻譯會」，由「中華教育文化基金會董事會編輯委員會」邀請梁實秋、聞一多、陳通伯、徐志摩、葉公超五人合作進行^②，結果其中四人退出，剩下梁氏獨自翻譯全集；

基金會送到商務印書館出版了七種：「威尼斯商人」、「奧賽羅」、「哈姆雷特」、「如願」、「李爾王」（以上均在一九三六年出版），「暴風雨」（一九三七）；「第十二夜」（一九三九）在香港出版；抗戰時梁氏翻譯工作斷斷續續，後來抵臺灣後繼續譯出其他劇目，五十年代亦在臺灣出版「亨利四世」上篇，在一九六四年由臺北文星出版莎劇二十種^②，至一九六七年，臺北遠東出版莎士比亞全集四十種^③，是到目前為止唯一由同一人完成的全集，數十年的毅力辛勞終於結出了果實。

(三)朱生豪從一九三五年開始翻譯莎劇，到一九四四年逝世為止，譯出了卅一種又半個劇本，其中二十七種在一九四七年由上海世界書局分三輯出版^④，一九五四年作家出版社印行朱譯莎劇卅一種。朱生豪弟文振從一九四七年開始翻譯乃兄未完成的九齣劇，據他在一九五一年自云已完成，祇待「查校」，但此後却杳無音訊^⑤。

從一九三八至四八年間，雖然政局動盪，戰禍頻仍，也有莎劇多種出版，除前述三種「全集」的一部分外，還有：

「該撒大將」孫偉佛譯一九三八，上海啓明
「哈姆雷特」、「馬克白」等數種，周平譯一九三八，上海啓明^⑥

「暴風雨」蔣鎮譯一九三九，上海啓明

「知法犯法」（「皆大歡喜」）邱存眞譯一九四

四，重慶商羊

「柔蜜歐與幽麗葉」曹禺譯一九四四，重慶文化

生活

「該撒大將」柳無忌譯一九四四，五十年代

「雅典人台滿」楊晦譯一九四四，重慶新地

「好事多磨」（「無事自擾」）一九四七，上海

大東

「瓊瑤王」孫大雨譯一九四八，上海商務

直到這時為止，幾乎絕大部分莎劇譯本都是在上海及重慶出版。

到了四十年代中期，莎劇漢譯的工作已大致告一段落，這時翻譯劇在中國已經頗為普遍，而莎士比亞作品中譯本的數量，亦已超出所有其他西方作家^⑦，中國人似乎已經認識到這位西方劇作家的偉大，承認他的地位。

一九四九年以後，翻譯工作可分為臺灣和大陸兩方面敘述。大陸在五十年代中期重印張采真、曹禺、朱生豪等譯本，已如前述；新譯本出版者計有：

「捕風捉影」（「無事自擾」）方平譯一九五三

「威尼斯商人」方平譯一九五四

「仲夏夜之夢」呂熒譯一九五四

「亨利第五」方平譯一九五五

「哈姆雷特」卞之琳譯一九五六

「亨利四世」吳興華譯一九五七

「理查三世」方重譯一九五九

「亨利六世」章益新譯不詳

「亨利八世」楊周翰譯不詳^{②⑦}

臺灣方面，除了梁實秋繼續翻竟全集外，朱生豪在之江大學的同學虞爾昌翻譯莎氏的歷史劇，在一九五六至五七年間出版了八種，後於一九六〇年由臺北世界書局把虞譯的十齣歷史劇與朱譯廿七齣合成「莎士比亞戲劇全集」出版（見附表）。此外夏翼天譯了「朱立奧與愷撒」「卡里歐黎納士」（均在一九六一年由臺北廣文書局出版）。五十年代以後，臺北、臺中、高雄等地的書商大量印行莎劇譯本，名目繁多，但絕

大部分是重印以前的版本^{②⑧}，或改頭換面，用假名出版，也有改編成故事體裁等^{②⑨}。在五十年代至六十年代初期，香港多間出版社亦曾把朱生豪譯本再版^{③①}。

從量而言，一九四九年以後翻譯莎劇，比不上前此卅年的成績（見附表）。一九六七年至（一九七七年中）未曾有新譯本面世^{③②}。

以上所列出的，都是指印成單行本或全劇譯出的譯本，除了這些之外，尚有一些是未譯出全劇或疑為修訂前人譯本或改頭換面、或節譯改寫而成的版本，以下是較受注意的幾種：

（片斷的）

「烏賽羅」朱維基譯一九二九（新詩體）^{③③}

「羅蜜歐與朱麗葉」徐志摩譯一九三二（新詩體）

（^{③④}）

「哈姆雷特」孫大雨譯一九三三（新詩體）^{③⑤}

「馬克白」張常信譯一九五一（京劇體）^{③⑥}

（疑為竄改而成的）

「仲夏夜之夢」黃啓炎譯一九六二，臺北東方

「暴風雨」謝新發譯一九六三，臺北大中國

「羅蜜歐與朱麗葉」陳貴儒譯一九六四，臺北五

「莎士比亞悲劇全集」彭生明譯一九六六，臺北

4 漢譯莎劇的趨勢及檢討

西洋文學作品中譯，莎士比亞在質量方面都傲視同儕，譯本受到國人重視的程度亦罕有其匹，近年有關莎劇翻譯的討論以及重印盜印譯本之多，就是明顯的見證。正如在許多其他國家一樣，莎劇的翻譯影響及整個文藝趨勢，又吸引了最優秀的譯者、戲劇家、詩人、學者參與其事；從某個角度看，七十多年來的「莎劇翻譯史」，多少勾劃出我國近代翻譯文學作品的演進與成果。

從以上所述的漢譯莎劇經過，多少可以見出介紹一齣西洋戲劇的幾個階段：初時介紹過來的多是故事輪廓，用本國通行的講故事形式（當時是文言小說），只交代出故事與人物（達文社、林紓）；然後有譯者嘗試把外國劇改成本國通行的戲劇表現形式，中西合璧地譯出（鄧以蜚譯成彈詞、張常信譯成京劇）。

直至本國人對外國文化及戲劇稍為熟稔，譯者對原劇背景認識加深，就開始用散文譯成西方戲劇形式，連舞台導詞、分場、排印方式等都十足仿倣（田漢二十至四十年代大部分譯本），這種形式成了一般採用的標準。到後期的階段，才有譯者嘗試把原劇的詩體移植到本國，以譯入語模仿原劇的格式（孫大雨、卞之琳等）。這過程正是從初期以原著遷就對象（觀眾讀者），到要求對象遷就原著的轉變，這種趨勢反映出一般中國人在這段時期內，對外國事物、甚至外國文學的認識不斷加深。就譯本本身來說，七十多年來有三十多位譯者翻出了莎劇二百多種，在近代翻譯史上確是空前的紀錄，而且在處理模仿原劇的形式及在理解原劇兩方面，可以見到每個階段都比前進步^①；雖然未必一定是愈後期出現的譯本成績愈理想。以上所述的成績和趨勢，都足以使我們對翻譯西方文學的事業樂觀。

註解

①本文取材自拙著「漢譯『哈姆雷特』研究」第一章一至二節，該書原為一九七六年香港大學碩士論文，將由香港中文大學出版。「莎士比亞在中國」這

題目早有多位學者研究過，較受注意者有張常信（一九五一年伯明罕大學碩士論文，部分發表於“Shakespeare Survey 6”(Cambridge, 1953)、曹未風（一九五四，「文藝月報」第四期）、梁實秋（一九六四年，「中央日報」副刊，五月廿五日）、戈寶權（一九六四年，「世界文學」五月號）、朱炎（一九七〇年，「T'ankang Review」，第一卷第二期）。以上各篇都或因撰寫時期很早，或因體制與立場問題，紀錄不够全面，本文的目的乃在於在莎士比亞作品翻譯告一段落之際，有系統地作一整體性的報告，並詳列七十多年來的不同版本。

②見韓廸厚：「近代翻譯史話」（香港辰衡，一九六九）第三章。

③據說到一九〇八年才有第一個翻譯劇本出版，那是李石曾譯的「夜未央」，見田禽：「中國戲劇運動」（上海商務，一九四六），頁一〇五。

④見盧冀野：「中國現代戲劇史」（上海商務，一九四四）。

⑤見田漢、歐陽予倩等著：「中國話劇運動五十年史料集」（中國戲劇出版社，一九五八），頁十三

至二二及五十二。

⑥見文學研究社編「中國新文學大系續集」（香港，一九六八）第九集「導言」，頁一至五；玄默：「中共文化大革命與大陸知識份子」（臺北中共研究雜誌社，一九七三），頁二五四；朱炎文（見註①）。

⑦鄭振鐸：「光明運動的開始」，登在「戲劇月刊」第一卷第三期（一九二一年七月）；參見司馬長風：「中國新文學史」（香港昭明，一九七五），頁二一五至一六及註七。

⑧參見朱炎文。

⑨本段資料據戈寶權文。

⑩例如「燕敦里借債約割肉」（「威尼斯商人」）、「畢楚里馴服惡癖娘」（「馴悍婦」）。本文提及莎劇劇名，除各譯本自有譯名外，概照梁實秋譯「莎士比亞全集」（臺北遠東，一九六七）。

⑪為「說部叢書」第一第八集篇。林紓「自序」：「余一一製為新名，以標其目。」

⑫「自序」：「莎氏之詩……立義遣辭，往往託象於神怪」

⑬ 見戈寶權文。

⑭ 見梁實秋、戈寶權、朱炎文。

⑮ 上海新月出版，英國伯明罕莎士比亞紀念圖書館現藏一冊。參見張常信論文第一章。

⑯ 見戈寶權文及朱彥冒：「春覺齋著述記」，收入楊家駱主編：「中國學術名著」史學名著第五集第二冊「林琴南學行譜記」四種（臺北世界，一九六一），卷二。

⑰ 據戈寶權文及「春覺齋著述記」；但戚煥埏：「補充書目」則載：「亨利第五紀」爲「文言改爲散文體」，一九一六年商務出版，該文載張靜廬輯註：「中國現代出版史料」（中華，一九五四至五九）甲編，頁三二〇。

⑱ 「辭源」初刊於民國十年，其中「莎士比」一條云：『英國之劇本家，號爲世界最大文豪，……其著作約三十五篇，皆文學界之至寶也。』見梁實秋：「莎士比亞在中國」。五四後十五年間，莎劇及蘭姆的莎劇本事原文都曾在中國出版多次。

⑲ 田譯「哈孟雷特」書末附有一列「莎士比亞傑

作集」書目十種，明言是「以我自己的好尚爲標準」，其中除第一種「哈孟雷特」外，尚有第六種「羅蜜阿與朱麗葉」。

⑳ 這計劃的始末詳見梁實秋：「關於莎士比亞的翻譯」，載「文星」第八十期（一九六三）。

㉑ 見梁實秋：「莎士比亞在中國」、「關於莎士比亞的翻譯」，參見本文附表。

㉒ 一九六七年祇刊行了莎劇全部卅七種，一九六九年出版莎士詩集三種，合成四十種。

㉓ 書目見附表。

㉔ 見孫大雨等：「關於莎士比亞的翻譯」，載「翻譯通報」第三卷第一期（一九五一）。

㉕ 周平的譯本皆在梁實秋譯本之後出版，且劇文每多雷同。

㉖ 據田禽的統計：一九〇八至三八年間，中國出版翻譯及改編西方作品的劇本共三八七種，莎士獨佔廿種，次爲柴合甫十四種，蕭伯納、高爾華綏各十二種，見田禽：「中國戲劇運動」（上海商務，一九四六），頁一〇七。

㉗ 末二種未見流傳，資料據戈寶權文。

②例如一九六六年臺北新陸出版漢英對照莎劇多種，稱「宗翰譯」，實乃朱生豪譯本。一九七〇臺北文友出版張燕譯英漢對照「哈姆雷特」，中譯部分乃改寫自周平本，而周平本乃改寫自梁實秋譯本（見前註②）。在臺參與重印莎劇者包括大東、五洲、大中國、世界、啓明、新陸、正文、宏業、江南、大明、傳記文學、哲志、文學雜誌社、大眾、商務、東方、協志、二酉、大千、文友、愛眉文藝等出版社。

③例如黃啓炎改編「仲夏夜之夢」（臺北東方，一九六二），趙長森改編「王子復仇記」（臺北東方，一九六三），謝新發改編「孤島仙踪」（「暴風雨」，臺北大中，一九六三），黃瑞娟改寫「羅蜜歐與朱麗葉」（臺北東方，一九六四）等等，不能盡錄。

④包括文學、大光、上海等，其中大光出版社廿多年來不斷重印，直今未曾間斷。

⑤以上有關譯本版本的資料，主要依據筆者收藏的譯本及影印本、港臺大陸英美星日各地圖書館書目、前述各註中所列文章，還主要參考以下各文（以撰寫或出版先後爲序）

蒲梢（徐調孚）：「漢譯東西洋文學作品編目」

，輯入「中國現代出版史料」甲編，頁三〇九。

楊家駱：「民國以來出版新書總目提要」翻譯文學卷（南京，一九三三），頁五〇三至七。

趙一平：「生活全國總書目」（上海生活，一九三五），頁三九五至九六。

國立中央圖書館：「近百年來中譯西書目錄」（臺北中華文化，一九六五），頁二六四至六六。

中華民國出版事業協會：「中華民國各大公私出版機構最新圖書目錄」（臺北，一九七一），頁一四〇至四一及四一三至一四。

黎明文化事業公司：「中華民國圖書總目錄」（臺北，一九七五）。

⑥祇譯出第二幕第二景，原載一九三二年「詩刊」及「新月」。

⑦發表在一九二九年的「金屋月刊」及一九三三年的「詩篇月刊」上。

⑧載一九三一年十月五日出版的「詩刊」第三期

⑨爲張常信論文的第八至十章，譯出第一幕至第二幕第二景。

⑩詳見「漢譯『哈姆雷特』研究」，第五章。

徐 福 秋 王 淑 英	曹 未 風	梁 實 秋	孫 偉 佛	蔣 鎮 嶺	邱 存 真	曹 禹	柳 無 忌	楊 晦	朱 生 豪	張 常 信	孫 大 雨	方 平	呂 焚	卞 之 琳	虞 爾 昌	吳 興 華	方 重	夏 翼 天	章 益 新	楊 周 翰	劇 目 總 計 (5)
35	32	37		39					47												5
	42	64							47												3
		67							47												3
		64							54												2
	44	67							47												3
	57	64							47	47		53									5
		67							47												2
	46	65							47				54								4
	42	36							47			54									6
	43	36							47												4
		67							47												3
		67			44				47												3
	42	39							47												4
		64							47												2
		67							54						56						3
		67							54						56						4
		57							54						57	57					5
		57							54						57	57					5
		67									55				57						4
		67													57			64			4
		67													56	59					3
		64													57				64		3
		64						54													2
		64						47									61				3
		67						47													2
	46	64			44			47													5
		67					44	47													3
	35	65	38			44		47									61				9
	46	36						47													5
	46	36						47					56								6
	46	36						47		48											4
	58	36						47													3
	46	64						47													3
		67						47													2
		67						47													2
1	15	35	1	1	1	1	1	1	31	1	1	3	1	1	8	2	1	2	1	1	129